

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Специфика перевода терминов научно-учебных текстов предметной области «фотография»

Резникова Наталья Сергеевна

Студент

СКФУ, Филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, Россия

E-mail: natali0691@bk.ru

Специфика перевода терминов научно-учебных текстов предметной области «фотография»

Резникова Н.С., студентка,

Хитрова В.Н., доцент

Научно-учебный подстиль – облегченная разновидность научного стиля, предназначенная для тех, кто только постигает новую область знания. Задача научно-учебного текста - донести до читателя познавательную информацию, обучить его. Источником научно-учебного текста является специалист в данной области (фотограф), и сведения, которые он сообщает, достоверны и объективны. Терминологичность является важнейшей языковой чертой научно-учебных текстов.

Термин как единица языка и речи входит в общую лексическую систему через конкретную терминологию. Необходимым условием научной речи является правильное, логическое определение понятий, вводимых терминами, поскольку неправильно употребленный или понятый термин может дезинформировать читателя (3, 34).

Фотография принадлежит к числу активно развивающихся современных отраслей науки и техники. Закономерно, что и терминосистема фотографии находится в стадии интенсивного развития, требуя своего лингвистического изучения и адекватного описания, что особенно важно для оптимизации процесса обучения языку специальности.

Терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком — связывается с терминами конкретной научной дисциплины или специальной области практической деятельности. В рамках одной теории термины образуют терминосистему. Термины можно определить как слова (словосочетания) метаязыка науки и приложений научных дисциплин, а также слова, обозначающие специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека (1, 28). Термину, как правило, сопоставляется одно значение. Важной особенностью терминологии можно считать и отсутствие у этого слоя лексики экспрессивного компонента значения и стилистических характеристик, отличных от нейтрального или научного стилей.

Для облегчения перевода терминов разработаны некоторые рекомендации, формирующие основу работы переводчика-специалиста в сфере терминологии (1, 256). В идеальном случае перевод предполагает поиск эквивалента в языке-цели – языке, на который осуществляется перевод. При отсутствии эквивалента в языке-цели новый термин может быть создан на основе уже имеющихся в нем других слов, близких по значению.

Рассматриваемая нами область «фотография» имеет свою специфичную терминосистему. Это обусловлено большим количеством специальной технической аппаратуры,

а также приспособлений, направлений, присущих данной области. Вследствие этого фотографические термины отличаются разноплановостью и многокомпонентностью, что осложняет работу по их переводу.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа, то есть носят сложный, комплексный характер (2, 148).

Например, при переводе предложения «Als vielseitigste allerdings werden für viele Aufgaben weiterhin die verschiedensten Spezialkameras benötigt und eingesetzt» были применены сразу две трансформации: целостное преобразование и смысловое развитие. В результате получаем «Многообразие форм строения зеркальных камер позволяет применять их в различных целях». Применение преобразований в этом случае упрощает восприятие текста реципиентом.

При работе с научно-учебными текстами переводчик вынужден прибегать к такому приему, как членение предложения. Это обосновано различиями в структурах немецкого и русского предложения: немецкое предложение имеет лексически сложнее построенные фразы. Можно привести следующие примеры данной трансформации:

«... das dauerhafte Lichtbild (umgangssprachlich kurz *Foto* genannt, auch Abzug, Vergrößerer Ausbelichtung), das durch fotografische Verfahren hergestellt wird; dabei kann es sich entweder um ein Positiv oder ein Negativ handeln.» - «Конечное изображение, полученное в результате фотографического процесса (в разговорной речи «фото», «снимок», «копия»). При этом имеется в виду и кадр проявленной плёнки, и изображение в электронном или печатном виде». Или другой пример:

«Mit dem Rollfilm und insbesondere der von Oskar Barnack bei Leica entwickelten und 1925 eingeführten Kleinbildkamera entstanden völlig neue Möglichkeiten für eine mobile, schnelle Fotografie». При переводе разбиваем на два самостоятельных предложения: «С открытием катушечной фотоплёнки с лёгкой руки Оскара Барнака в 1925г. был разработан малоформатный (узкоплёночный) фотоаппарат. Возникли абсолютно новые возможности для мобильной, быстрой фотографии».

При переводе любого научно-учебного текста переводчик сталкивается с обилием имен собственных, которые переводятся с помощью транслитерации и/или транскрибирования: Kodak - Кодак, Steven Sasson – Стивен Зассон, Canon - Кэнон, Konica - Коника, Karl Pawek – Карл Павек.

Также существуют слова-термины и целые предложения, перевести которые помогает прием калькирования: die Farbfilterung – цветофильтр, Fototechnik – фототехника, der Fotodesigner – фотодизайнер, künstlerische Fotografie – художественная фотография, die Schwarzweissfotografie – черно-белая фотография, die Stilrichtungen – стилевые направления, die Digitalfotografie – цифровая фотография и мн. др.

При переводе таких терминов, как die Fixiermittel, das Durchbruch, die Magnetbandkassette удобнее всего было применить метод описательного перевода: «фиксирующие вещества», «научный прорыв», «цифровая кассета магнитной ленты».

А вот в словосочетании «analoges Verfahren», напротив, используем прием конкретизации, переводя «аналоговая фотография». В этом примере также наблюдаем частич-

ное калькирование. При переводе предложения «Die erste Fotografie wurde 1826 durch Joseph Nicéphore Niépce hergestellt» конкретизируем термин «Fotografie», переводя его как «закрепленное изображение».

К таким трансформациям, как добавление и опущение, прибегают вынужденно, учитывая нормы русского литературного языка. Можем наблюдать это в следующем примере: «Fotografische Abbildungen können beispielsweise Gegenstände mit primär künstlerischem (Künstlerische Fotografie) oder primär kommerziellem Charakter sein (Industriefotografie, Werbe- und Modefotografie)»; переводим следующим образом: «Снимки могут быть с изображением, к примеру, предметов искусства (художественная фотография) или иметь коммерческий характер (промышленная фотография, рекламная фотография, фотография моды)», опуская слово «фотографические» в начале предложения.

Термин является основной структурно-семантической единицей научно-учебного текста предметной области «фотография». Для перевода терминологической лексики предметной области «фотография» чаще всего используются такие трансформации как: конкретизация, генерализация, калькирование, транслитерация, метод описательного перевода и смыслового развития.

Литература

1. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения. – М.: Изд.4, 2009. – 256 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 278 с.
3. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: КСЛТ,1991